

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №2, Том 6 / 2018, No 2, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-2-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/97PDMN218.pdf>

Статья поступила в редакцию 11.04.2018; опубликована 05.06.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Латун В.В., Аль Хуссини Мохамед Кадом Махди, Федотова О.Д. Альтернатива дидактических потенциалов: спортивные игры и единоборства в арабских и киргизских книгах для обучения чтению // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №2, <https://mir-nauki.com/PDF/97PDMN218.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Latun V.V., Al Hussini Mohamed Kadom Mahdi, Fedotova O.D. (2018). Alternative to didactic potentials: sports games and martial arts in Arabic and Kyrgyz books for learning to read. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 2(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/97PDMN218.pdf> (in Russian)

УДК 373.32

ГРНТИ 14.25.07

Латун Владимир Владимирович

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», Ростов-на-Дону, Россия
Зав. кафедрой «Социально-экономической географии и природопользования»

Кандидат географических наук, доцент

E-mail: vlatun@yandex.ru

РИНЦ: http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=365432

SCOPUS: <http://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=56712870800>

Аль Хуссини Мохамед Кадом Махди

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», Ростов-на-Дону, Россия

Аспирант кафедры «Образования и педагогических наук»

E-mail: al.hussini@yahoo.com

Федотова Ольга Дмитриевна

ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет», Ростов-на-Дону, Россия

Зав. кафедрой «Начальное образование»

Доктор педагогических наук, профессор

E-mail: fod06@mail.ru

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1731-7854>

РИНЦ: http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=460681

Researcher ID: <http://www.researcherid.com/rid/A-4639-2016>

SCOPUS: <http://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=55857403900>

**Альтернатива дидактических потенциалов:
спортивные игры и единоборства в арабских
и киргизских книгах для обучения чтению**

Аннотация. Статья посвящена анализу подходов к отбору содержания образования, предпринятых авторами арабских и изданных к Киргизии азбук, предназначенных для обучения чтению киргизских и русских детей. Учебники для начальной школы содержат полезную информацию, расширяющую и систематизирующую представления школьников об окружающем мире. Эта информация прочно запоминается и в дальнейшем входит в арсенал познавательных средств и оценочных суждений обучающихся. Авторы статьи проводят контент-аналитическое исследование иллюстративного ряда, отражающего виды спорта, с целью определить, в чем заключается качественное своеобразие представления данной

тематики киргизскими и арабскими авторами. В результате исследования установлено, что нет качественных различий в количестве и качестве представлении игровых видов спорта и единоборств. В равной мере представлены такие виды спорта, как футбол, бадминтон, карате, бокс и стрельба из лука. Анализ номенклатуры видов спорта, проиллюстрированных в учебных книгах, показал, что она значительно шире и тематически разнообразнее в киргизских азбуках. В арабских учебных книгах, в отличие от киргизских, отсутствует ознакомление детей с национальными видами игр и спорта, в том числе конным спортом. Иллюстрации в большей мере ориентированы на образы персонажей, сложившиеся в западной культуре и отражающие глобалистские тенденции.

В отличие от киргизских, арабские азбуки ориентированы на одновременное ознакомление детей с арабской письменностью и обучение английскому языку. Авторы делают предположение о том, что в составлении и иллюстрации данных учебных книг активную роль играют англоязычные педагоги.

Ключевые слова: альтернативный подход; азбука; спорт; спортивные игры; единоборства; дидактические иллюстрации; контент-анализ; обучение арабскому языку; обучение английскому языку

Введение

Дети младшего школьного и старшего дошкольного возраста знакомятся с окружающим миром в различных видах деятельности – в игре, общении с взрослыми и другими детьми, при непосредственном наблюдении действительности, под влиянием средств массовой коммуникации и выполняя посильные операции, относящиеся к трудовой, спортивной или учебной деятельности. Одним из важных источников познания окружающей действительности является учебная книга, которая сопровождает жизненный путь ребенка. В начальной школе обучающиеся обретают важнейшие знания умения и навыки – учатся читать, писать и считать. Учебники для начальной школы содержат полезную информацию, расширяющую и систематизирующую представления детей об окружающем мире. Как показывают научные исследования, эта информация прочно запоминается и в дальнейшем входит в арсенал познавательных средств и оценочных суждений [1, 2]. Поэтому внимание исследователей к дидактическому потенциалу книг для обучения чтению, имеющих яркие, запоминающиеся дидактические иллюстрации [3, 4], объяснимо и закономерно.

Концепция и методология исследования

В данном исследовании была поставлена цель – определить, в чем заключается качественное своеобразие представления в учебных книгах для первоначального обучения чтению тематики, отражающей проблемы спорта.

Гипотеза исследования заключалась в предположении, что в учебниках для обучения чтению (азбуках), изданных для школьников стран Востока, будут отражены важнейшие общие позиции, характерные для культуры данных стран, и позиции, свидетельствующие об отличиях в оценке и трактовке важности различных видов спорта как социокультурных феноменов.

Эмпирическая база исследования представляет собой два набора азбук, изданных в Киргизской Республике [5, 6] и, независимо от места издания, используемых в Ираке [7, 8, 9, 10, 11].

При отборе учебных книг, изданных в Киргизии, был учтен тот факт, что обучение проходит на киргизском и на русском языках. Анализируются азбуки как на киргизском, так и на русском языках.

Арабские азбуки представляют собой книги разного объема и значительно отличаются по своему формату (рисунок 1). При отборе азбук на арабском языке учитывалось то обстоятельство, что азбуки, используемые в Ираке, оформлены по-разному. К ним относятся учебники, представляющие собой целостный книжный блок, то есть имеющие листы текста, сброшюрованные с традиционной обложкой, предохраняющей от внешних воздействий и содержащей основные данные об издании. Кроме того, объектом анализа являлось оригинальное издание азбуки, в которой вместо обложки как элемента книжного блока использован художественно оформленный портфель с замочками, в который вложены тематические тетради с дидактическими иллюстрациями, поясняющими буквы. В этом случае данное издание, включающее десять тематических вложений, рассматривалось как один источник [7].



Рисунок 1. Обложки арабских азбук [8-11] и нетрадиционный формат азбуки [7]

Методами исследования являлись: контент-анализ, метод сравнительного анализа, интерпретация, обобщение.

При проведении контент-аналитического исследования категорией анализа выступало понятие «спорт». Единицами счета являлись тематические иллюстрации. В единицы счета входили как целостные изображения, иллюстрирующие занятия определенным видом спорта, так и изображения спортивного инвентаря (мячей, ракеток и пр.) и символы видов спорта. Было введено ограничение – подсчитывались не все мячи и шары, которые были изображены на

страницах изданий, а только те, которые можно однозначно отнести к категории футбольных или баскетбольных мячей. Проводилось различие между изображениями, демонстрирующими, например, отдых на воде и плавание, однозначно отнесенное авторами учебников к виду циклического спорта.

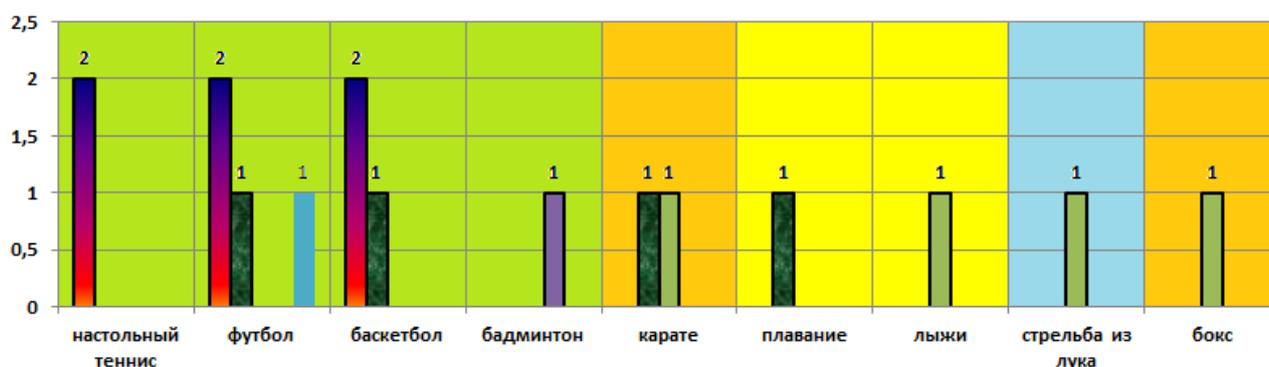
Результаты подсчета заносились в таблицы программы EXCEL для построения диаграмм.

При проведении исследования мы ориентировались на классификации видов спорта, используемые в «Олимпийской классификации видов спорта» [12], дополненной классификацией Л.П. Матвеева [13].

Исследование проводилось в три этапа, задача каждого из которых будет конкретизирована в соответствующем разделе.

Первый этап исследования. На первом этапе исследования анализировались арабские азбуки. Были поставлены следующие задачи. Определить: 1) какие виды спорта отражены на дидактических иллюстрациях изданий на арабском языке; 2) какова частотность их представленности в отдельных видах азбук; 3) к каким видам спорта (согласно «Олимпийской классификации» и/или иным классификациям) относятся изображения на дидактической иллюстрации.

Результаты контент-анализа представлены на рисунке 2.



Условные обозначения: ■ – [7]; ■ – [8]; ■ – [11]; ■ – [10]; ■ – [9]

Рисунок 2. Распределения дидактических иллюстраций, представляющих различные виды спорта, в арабских учебных книгах (составлено авторами)

На рисунке 2 показано, что суммарно в пяти азбуках имеется 16 изображений различных видов спорта. Большинство из игровых видов спорта представлены в издании *كتابي الاول* [7], которое информирует при помощи иллюстраций о таких видах спорта, как настольный теннис, футбол, баскетбол. Футбол является самым популярным видом спорта. Все иллюстрации, посвященные футболу, отражают позитивные эмоции детей, которые занимаются данным видом спорта. На втором месте – изображения игры в баскетбол (рисунок 3).

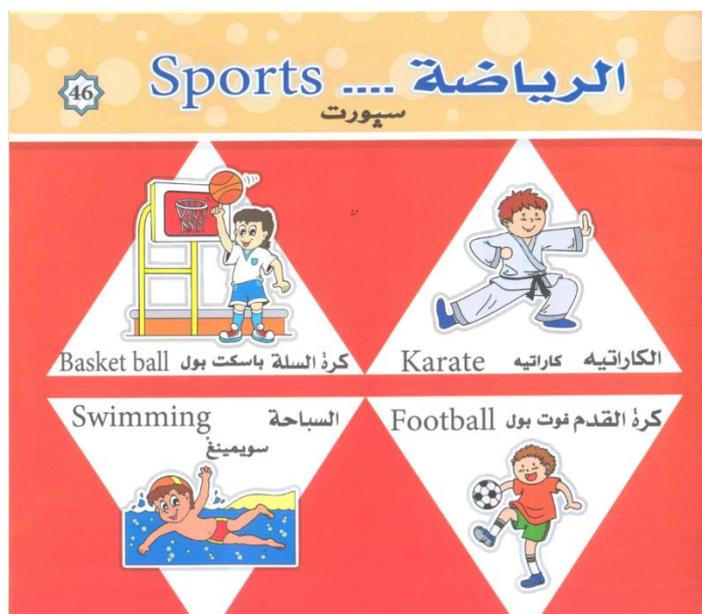


Рисунок 3. Иллюстрации по спортивной тематике в арабской азбуке [8, с. 46]

Особенностью данных изображений является то, что они не демонстрируют моментов игры, а отражают моменты тренировки, в частности, обращения с мячом. В целом, игровые виды спорта представлены на 9 из 16 изображений, что составляет значительную часть иллюстраций.

Весьма своеобразно отобраны персонажи для иллюстрации зимних видов спорта и восточных единоборств (рисунок 4).



Рисунок 4. Иллюстрации, отражающие занятия карате и лыжами [11, с. 13]

Ознакомление с лыжным спортом, имеющее место только в одной азбуке, проходит путем введения иллюстрации, отражающей момент катания на лыжах персонажа из американских мультфильмов. Занятия карате вводятся за счет изображения рыжеволосого мальчика [8, с. 46] и европейской женщины в боевых позах [11, с. 13].

Неигровые виды спорта представлены единоборствами (карате, бокс), циклическими видами спорта (лыжи, плавание) и стрельбой из лука, которая относится к видам спорта, в котором двигательная активность спортсмена лимитирована условиями поражения цели из специального оружия. На рисунке 2 для наглядности полигон распределений по видам спорта маркирован различными цветами.

Второй этап исследования. Задачей второго этапа исследования являлось выяснение особенностей тематических распределений дидактических иллюстраций в азбуках, изданных в Киргизии: 1) по видам спорта; 2) по частности их представленности; 3) по отношению к имеющимся классификациям видов спорта.

На основе контент-анализа была составлена лепестковая диаграмма (рисунок 5).

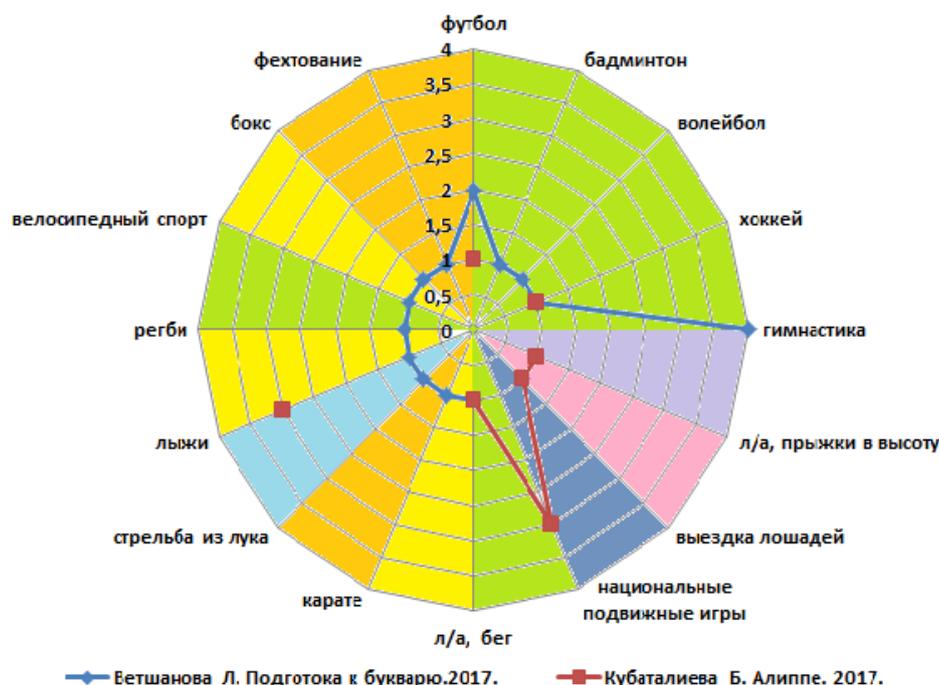


Рисунок 5. Распределение видов спорта в дидактических иллюстрациях в азбуках, изданных в Киргизии (составлено авторами)

Как следует из данных, представленных на диаграмме, при изучении букв школьники могут познакомиться с большим количеством видов спорта, относящихся к различным классификационным группам. Превалируют игровые виды спорта, к числу которых, помимо традиционных футбола, бадминтона, волейбола, регби и хоккея, отнесены национальные подвижные игры. Единоборства представлены не только карате и боксом, как в арабских азбуках, но и фехтованием. Расширен перечень циклических видов спорта за счет включения велосипедного спорта. К числу не обозначенных в арабских азбуках видам спорта относятся конный спорт, а также лыжный спорт. Исключение из иллюстраций в арабских азбуках конного спорта не соответствует глубоким национальным традициям стран арабского Востока. В целом, следует отметить, что коллективные игровые виды спорта и единоборства представлены в соотношении 2:1 в пользу игровых видов спорта.

Третий этап исследования посвящен сравнению номенклатуры видов спорта, представленных в азбуках. Были выделены виды спорта, имеющиеся в наборах арабских и киргизских азбук в форме дидактических иллюстраций. Количество изображений совпадающих видов спорта отражено на рисунке 6.

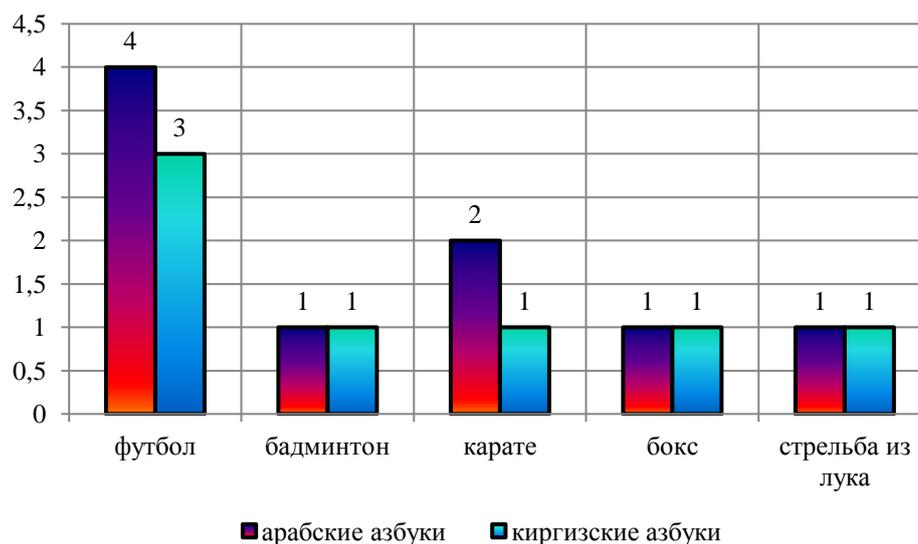


Рисунок 6. Сравнение тематических иллюстраций в арабских и киргизских азбуках (составлено авторами)

Всего было выделено пять видов спорта, иллюстрации которых имеются как в арабских учебных книгах по обучению чтению, так и в киргизских азбуках. Сравнение показывает, что нет существенных различий в количестве изображений, несмотря на то, что арабские азбуки уделяют больше внимания футболу и карате. По классификационному признаку «игровые виды спорта» можно выделить две группы дидактических иллюстраций – футбол (самый популярный и массовый в мире вид спорта) и бадминтон (включен в программу Олимпийских игр с 1992 года). По критерию «единоборства» выделяются два вида спорта – карате и бокс. Отметим, что бокс ассоциируется у современных теоретиков спорта, спортсменов и любителей спорта с европейской традицией контактных единоборств (кулачных боев). Вместе с тем имеются сведения о том, что этот вид спорта был давно знаком жителям, проживающим на территории современного Ливана. Карате как боевое искусство, изобретенное в Японии, является типичным восточным вариантом рукопашного боя.

Иллюстрации, представляющие собой стрельбы из лука, имеют отличие в том, что в киргизском учебнике изображен спортсмен, стреляющий из олимпийского лука, в то время как в арабской азбуке имеется изображение традиционного деревянного лука.

Выводы

Анализ дидактических иллюстраций, используемых для ознакомления с миром спорта в арабских и киргизских азбуках, показал, что в подходах авторов-составителей к отбору содержания данных учебных книг имеются как моменты сходства, так и моменты различий. Можно проследить следующие позиции, характеризующие выбор дидактических иллюстраций в их социокультурном контексте.

Основное отличие азбук заключается в том, что киргизские учебные книги, независимо от того, предназначены ли они для обучения русских или киргизских детей, не ориентированы на одновременное обучение школьников английскому языку. Все арабские издания азбук имеют одновременно как вариант оригинального алфавита, используемого для записи слов арабского языка (арабицы), так и англоязычный аналог названия предмета, изображенного на рисунке.

Несмотря на то, что история физической культуры и спорта в арабских странах и странах Центральной Азии имеют давние этнокультурные традиции, в рассмотренных арабских азбуках (в отличие от киргизских) не представлены материалы, отражающие национальные виды спорта и/или их атрибуты. Можно сделать предварительный вывод о том, что данные арабские азбуки, предназначенные для обучения детей чтению, в отличие от киргизских, имеют четко выраженную глобалистскую ориентацию. Они, как и азбуки, изданные в Киргизии, не ориентированы на соблюдение религиозных канонов. Образы персонажей, введенных на страницах азбук, позволяют предположить, что большинство из них специально разработано составителями из США для нового поколения арабских детей. Косвенным аргументом в подтверждение данной мысли является тот факт, что в проанализированных арабских учебных книгах отсутствует четкое библиографическое описание, касающееся года, места издания и издательства. Однако это, безусловно, не означает, что перечень арабских азбук ограничен только данными изданиями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Латун В.В., Аль Хуссини М.К.М., Федотова О.Д. Образ индейца в немецких и голландских азбуках XIX и XXI веков: символика костюма, уровень физической подготовки, этнокультурные маркеры // Костюмология. 2018. Т. 3. № 1. С. 1-9.
2. Федотова О.Д. Образно-концептуальная репрезентация концепта "семья" в зарубежных учебных пособиях для начального обучения чтению (на материалах французских и нидерландских иллюстрированных азбук) // Мир науки. 2017. Т. 5. № 6. С. 57.
3. Федотова О.Д., Латун В.В., Пивненко С.Н. Дидактические иллюстрации XVIII века как инструмент создания новой коммуникативной стратегии (на примере педагогических текстов по проблемам безопасности) // Интернет-журнал Науковедение. 2014. № 3 (22). С. 161.
4. Fedotova O.D., Latun V.V., Okuneva I.A. Visual image of the continent in Russian textbooks on geography (1825-2013) // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. Т. 141. С. 731-737.
5. Кубаталиева Б., Абыканова А. Алиппе. Бишкек: Кутаалам. 2017 – 111 с.
6. Ветшанова Л., Бирюшева О., Аршинова С. Подготовка к букварю. Бишкек: Кутаалам. 2017. – 112 с.
7. كتابي الاول.
8. قاموس الاطفال المصور. لبنان_بيروت. Children photo dictionary. English-Arabic.
9. المصور قاموسي. My Picture Dictionary. English-English-Arabic. Beirut Digital Future, [2000]. – 49 p.
10. بالصور الاول قاموسي.
11. الالف مع فرنسي-انكليزي_عربي للفتية المصور القاموس. ABC.
12. Олимпийская классификация видов спорта // http://opace.ru/a/klassifikatsiya_vidov_sporta.
13. Матвеев Л.П. Основы спортивной тренировки: Учебное пособие для институтов физической культуры. – М.: Физкультура и спорт, 1977.

Latun Vladimir Vladimirovich

Southern federal university, Rostov-on-Don, Russia
E-mail: vlatun@yandex.ru

Al Hussini Mohamed Kadom Mahdi

Southern federal university, Rostov-on-Don, Russia
E-mail: al.hussini@yahoo.com

Fedotova Olga Dmitrievna

Don state technical university, Rostov-on-Don, Russia
E-mail: fod06@mail.ru

Alternative to didactic potentials: sports games and martial arts in Arabic and Kyrgyz books for learning to read

Abstract. The article is devoted to the analysis of approaches to the selection of the content of education undertaken by the authors of Arab and published to Kyrgyzstan ABCs designed to teach reading to Kyrgyz and Russian children. Textbooks for primary school contain useful information that expands and systematizes students' perceptions of the world around them. This information is firmly remembered and in the future is included in the sets of cognitive tools and evaluative judgments of students. The authors of the article conduct a content-analytical study of the illustrative series, reflecting sports. The purpose of the article is to determine what is the qualitative originality of the presentation of this issue by Kyrgyz and Arab authors. As a result of the research it was established that there are no qualitative differences in the quantity and quality of the performance of game sports and martial arts.

Equally, sports such as football, badminton, karate, boxing and archery are represented. Nomenclatures of sports, illustrated in the ABC-books, is much broader and thematically more diverse in the Kyrgyz text-books. In the Arab ABC-books, unlike the Kyrgyz, there is no familiarization of children with national kinds of games and sports, including equestrian sports. The illustrations are more focused on the characters' images, formed in Western culture and reflecting the globalist tendencies. Unlike Kyrgyz, Arabic ABC-books are aimed at simultaneous acquaintance of children with Arabic script and teaching English. The authors suggest that English-language teachers play an active role in the compilation and illustration of these educational books.

Keywords: alternative approach; ABC-book; sports; sport games; martial arts; didactic illustrations; content analysis; Arabic language teaching; English language teaching